

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Jupiter cōfessus est.**

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Jupiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is advenientis servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
und wechselseitig
and and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
und in allen
and and in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

- [7] **quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,**
welche und welche und
which things and which things and
- [8] **et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all
- [9] **mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem**
mich diese diese dass
me those things those things so that
- [10] **quae maximē in rem vestram commūnem sient,**
welches am meisten in euren gemeinsamen
which most in your common
- [11] **nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum**
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī esse ab dis aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:**
mir von anderen, und
to me from other, and
- [13] **haec ut mē vultis approbāre annītier,**
dieses dass mich
these things that me
- [14] **lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat**
dass dauernder euch immer
that perpetual for you always
- [15] **ita huic faciētis fābulae silentium**
so diesem
thus to this
- [16] **itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri.**
folglich Gerechte und Rechte hier alle
and so fair and just here all
- [17] **Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim**
nun wessen und welcher wegen
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.**
zugleich und selbst meinen.
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.**
Merkur ist mir.
to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc mē misit ad vōs ōrātum meus,**
hierher mich zu euch mein,
hither me to you my,
- [21] **tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,**
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] **scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat**
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] **verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;**
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] **vērūm profectō hoc petere mē precārīō**
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] **ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.**
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words good.
- [26] **etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter**
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] **nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:**
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] **hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,**
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] **mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;**
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,	und and	ich I	auch also	auch, also,	der who	
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum.			meines of my			
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:	daher therefore			und and	zu to	euch you
[33]	jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,	gerechte just	und and	leichte easy	erbeten having been asked	von from	euch you
[34]	nam jūstae ab jūstis jūstus sum ōrātor datus.	denn for	gerechten just	von by	Gerechten the just	gerechter just	gegeben. having been given.
[35]	nam injūsta ab jūstis impetrārī nōn decet,	denn for	Ungerechtes unjust	von by	Gerechten the just	nicht not	
[36]	jūsta autem ab injūstis petere insipientia est;	das Gerechte just things	aber but	von from	den Ungerechten the unjust		
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.	ja indeed	jene those	Ungerechten unjust		und nicht nor	
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.	nun now	schon already	hierher hither	ihr alle all	was what	things
[39]	dēbētis velle quae velimus: meruimus			was the things which			
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē publicā;	und and	ich I	und and	über about	euch you	und and
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs	denn for	was why	ich I	wie how	andere others	in in
[42]	vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam						
[43]	Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona				welche which things	Gutes good things	
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,	euch for you		durch welche by which		mein my	
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?						
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,	aber but	niemals never	jener that	jenem to that	meinem, my,	
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;	dass that		was what	den Guten to good men	Gutes; of good;	
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi	angenehm pleasing		dies that	von from	euch you	sich for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.	mit Recht und deservedly and	euch for you	Gutes good things	sich himself	welches which things	
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī prīmum prōloquar,	nun now	welche what		hierher hither	zuerst first	
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.	nach after		dieser of this			
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam	was? what?			weil because		
[53]	dixī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.		zukünftig about to be	diese? this?			
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā	dieselbe the same	diese, this,	wenn if		aus out of	

[55]	cōmoedia	ut	sit	omnibus	īsdem	versibus.	
		so dass so that		allen with all	denselben the same		
[56]	utrum	sit	an	nōn?	vultis?	sed ego	stultior,
	ob whether		oder or	nicht? not?		aber but	ich I dümmer, more foolish,
[57]	quasi	nesciam	vōs	velle,	quī	dīvus	siem
	als ob as if		euch you		da who		
[58]	teneō	quid	animī	vestrī	super	hāc	rē siet:
		was what		eures of yours	über about	dieser this	
[59]	faciam	ut	commixta	sit:	sit	tragicōmoedia.	
		dass that	vermischt having been mixed				
[60]	nam	mē	perpetuō	facere	ut	sit	cōmoedia,
	denn for	mich me	dauernd continually		dass that		
[61]	rēgēs	quō	veniant	et	dī,	nōn	pār
		wohin whither		und and	nicht not	angemessen equal	arbitror.
[62]	quid	igitur?	quoniam	hīc	servus	quoque	partis habet,
	was what	also? then?	weil since	hier here		auch also	
[63]	faciam	sit,	proinde	ut	dīxī,	tragicōmoedia.	
			demgemäß accordingly	wie as			
[64]	nunc	hoc	mē	ōrāre	ā	vōbīs	jussit Juppiter,
	nun now	dies this	mich me		von from	euch you	
[65]	ut	conquīstōrēs	singula	in	subsellia		
	dass that		einzeln each	in into			
[66]	eant	per	tōtam	caveam	spectātōribus,		
		durch through	ganze whole				
[67]	sī	cui	favitōrēs	dēlēgātōs	vīderint,		
	wenn if	wem to anyone		bestellte having been assigned			
[68]	ut	īs	in	caveā	pignus	capiantur	togae;
	dass that	jenen from them	in in				
[69]	sīve	qui	ambissent	palnam	hīs	histrīōnibus	
	sei es or if	wer those who			diesen for these		
[70]	seu	cuiquam	artificī,	seu	per	scrīptās	litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	
[71]	seu	qui	ipse	ambisset	seu	per	internūntium,
	oder auch or if	wer who	selbst himself		oder auch or if	durch through	
[72]	sīve	adeō	aedīlēs	perfidiōsē	cui	duint,	
	sei es or if	sogar even		treulos treacherously	jemandem to anyone		
[73]	sirempse	lēgem	jussit	esse	Juppiter,		
	dieselbe the same						
[74]	quasi	magistrātum	sibi	alterīve	ambiverit.		
	als ob as if		für sich for himself	oder dem anderen or to another			
[75]	virtūte	dixit	vōs	victōrēs	vīvere,		
			euch you				
[76]	nōn	ambitiōne	neque	perfidiā:	quī	minus	
	nicht not		und nicht nor		warum how	weniger less	
[77]	eadem	histrīōnī	sit	lēx	quae	summō	virō?
	dieselbe the same			wie which	dem höchsten to the highest		

[78]	virtūte ambire oportet, nōn favitōribus.	nicht not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough immer always wer who richtig rightly
[80]	sī illis fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,	dies this auch also auch also mir to me in in der he
[82]	ut conquistōrēs fierent histriōnibus:	dass that
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer or who wodurch in order that weniger, less,
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	dessen his und and dass that
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	euch, you, weshalb wherefore
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:	nun now nicht do not
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst himself diese this
[89]	quid? admirātī estis? quasi vērō novum	was? what? verwundert having been amazed als ob as if wirklich indeed neu new
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun now
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, also, als when auf in hier here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.	er he
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	[außerdem [besides gewiss surely in in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	diese this hier here heute today selbst himself
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	und ich and I zusammen together mit with jenem. him. nun now ihr you
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	während while dieser of this
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus	diese this in in diesen those there
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	geboren having been born aus from
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.	mit welchem with whom verheiratet, married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	der he jetzt now

[101]

nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.

denn mit
for with

dem thebanischen
to the Theban

[102]

is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,

der früher
he sooner

als von hier
than from here

selbst in
himself into

[103]

gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.

schwanger
pregnant

seine.
his.

[104]

nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,

denn ich euch
for I you

schon wie
already how

mein,
my,

[105]

quam liber hārum rērum multārum siet

wie frei
how free

dieser
of these

vielen
many

[106]

quantusque amātor sit quod complacitum est semel.

wie groß und
how great and

was
what

gefallen
having been pleasing

einmal.
once.

[107]

is amārē occēpit Alcumēnam clam virum

der
he

heimlich
unknown to

[108]

ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,

ihres
of her

für sich,
for himself,

[109]

et gravidam fēcit is eam compressū suō.

und schwanger
and pregnant

er sie
he her

seine eigene.
his own.

[110]

nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,

nun über
now about

damit
so that

richtiger,
more rightly,

[111]

utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove.

beiderseits
on both sides

schwanger,
pregnant,

und aus
and from

und aus dem höchsten
and from highest

[112]

et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,

und mein
and my

jetzt innen
now inside

hier mit
here with

jener
her

[113]

et haec ob eam rem nox est facta longior,

und diese
and this

wegen jener
on account of that

gemacht
having been made

länger,
longer,

[114]

dum cum illā quācum vult voluptātem capit;

während mit jener
while with her

mit welcher
with whom

[115]

sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.

aber so
but so

sich, als ob
himself, as if

[116]

nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admirēmini,

nun nicht diesen
now lest this

ihr meinen
you my

[117]

quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:

weil ich hierher
because I hither

so mit
thus with

knechtischer
servile

[118]

veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,

alt
old

und
and

uralt
ancient

neu zu euch
new to you

[119]

proptereā ōrnātūs in novum incessī modum.

deshalb
therefore

geschmückt
having been adorned

in
into

neue
new

[120]

nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;

denn mein
for my

innen
inside

jetzt
now

sieh da
look here

[121]

in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem

in
into

sich selbst
himself

[122]

omnēsque eum esse cēsent servi quī vident:

alle und
all and

ihn
him

die
who

[123]

ita versipellem sē facit quandō libet.

so wandlungsfähig
thus a shape shifter

sich
himself

wenn
whenever

[124]	ego	servī	sūmpsī	Sōsiae	mī	imāginem,	
	ich				mir		
	I				for me		
[125]	quī	cum	Amphitruōne	abīvīt	hinc	in	exercitum,
	der	mit			von hier	in	
	who	with			from here	into	
[126]	ut	praeservīre	amantī	meō	possem	patri	
	damit		liebenden	meinem			
	so that		loving	my			
[127]	atque	ut	nē, quī	essem,	familiārēs	quaererent,	
	und	damit	nicht, wer				
	and	that	not, who				
[128]	versārī	crēbrō	hīc	cum	vidērent	mē	domī;
		häufig	hier	als		mich	zu Hause;
		often	here	when		me	at home;
[129]	nunc,	cum	esse	crēdent	servum	et	cōservum suum,
	nun,	da				und	ihren,
	now,	when				and	their own,
[130]	hau	quisquam	quaeret	quī	siem	aut	quid vēnerim.
	keinerwegs	irgendwer		wer	oder	was	
	not	anyone		who	or	what	
[131]	Pater	nunc	intus	suō	animō	mōrem	gerit:
		jetzt	innen	seinem			
		now	inside	with his			
[132]	cubat	complexus	cujus	cupiēns	maximē	est;	
		umarmt habend	deren	begehrend	am meisten		
		having embraced	whose	desiring	very much		
[133]	quae	illī	ad	legiōnem	facta	sunt	memorat pater
	welche	ihr	bei		getan		
	which	to him	to		things done		
[134]	meus	Alcumēnae:	illa	illum	cēnsset	virum	
	mein		jene	ihn			
	my		she	him			
[135]	suum	esse,	quae	cum	moechō	est.	ibi nunc meus pater
	ihren		die	mit		dort	jetzt
	her own		who	with		there	now
							mein
							my
[136]	memorat,	legiōnēs	hostium	ut	fugāverit,		
				wie			
				how			
[137]	quō	pactō	sit	dōnīs	dōnātus	plūrimīs.	
	auf welche Weise				beschenkt	sehr vielen.	
	in what way				having been gifted	very many.	
[138]	ea	dōna,	quae	illīc	Amphitruōnī	sunt	data,
	jene		die	dort			gegeben,
	those		which	there			given,
[139]	abstulimus:	facile	meus	pater	quod	vult	facit.
		leicht	mein		was		
		easily	my		what		
[140]	nunc	hodiē	Amphitruō	veniet	hūc	ab	exercitū
	nun	heute			hierher	vom	
	now	today			hither	from	
[141]	et	servus,	cujus	ego	hanc	ferō	imāginem.
	und		dessen	ich	diese		
	and		whose	I	this		
[142]	nunc	internōsse	ut	nōs	possītis	facilius,	
	jetzt		dass	uns		leichter,	
	now		so that	us		more easily,	
[143]	ego	hās	habēbō	usque	hīc	in	petasō pinnulās;
	ich	diese		stets	hier	in	
	I	these		all the way	here	in	
[144]	tum	meō	patri	autem	torulus	inerit	aureus
	dann	meinem		aber			golden
	then	my		but now			golden
[145]	sub	petasō:	id	signum	Amphitruōnī	nōn	erit.
	unter		dieses			nicht	
	under		that			not	
[146]	ea	signa	nēmo	hōrum	familiārium		
	jene		dieser		Haus Leute		
	those		of these		of household members		

[147]	vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.	aber but	ihr you				
[148]	sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia	aber but	jenem to that one				
[149]	ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.	vom from	dort there	jetzt now	hierher hither	mit with	
[150]	abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.		schon now	ich I	den that man	ankommend coming	von from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc spectantibus				hier here	den Zuschauern for those watching	
[152]	Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.	und and			hier here		

Akt I

I.i.

[153]	[SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,	wer who	als mir than me	ein anderer other	kühner bolder	oder der or who	zuversichtlicher, more confident,
[154]	juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?			die who	die who	so viel this	allein alone
[155]	quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint?	was what		jetzt, now,	wenn if	mich in me into	
[156]	inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,	dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage	zu to
[157]	nec causam liceat dicere mihi, neque in erō quicquam auxili	noch nor		mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything
[158]	siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.	und nicht nor	irgend jemand anyone	dass nicht but that	mich me	alle all	würdig worthy
[159]	ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:	so so	als ob as if	mich me	elend wretched	acht eight	kräftige strong
[160]	ita peregrē adveniēns	so so	auswärts abroad	ankommend arriving			
[161]	hospitiō pūblicitus accipiar.		öffentlich publicly				
[162]	haec erī immodestia coēgit, mē	dies this			mich me		
[163]	quī hoc noctis ā portū	der who	so viel this		vom from		
[164]	ingrātiīs excitāvit.	wider Willen unwillingly					
[165]	nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me	
[166]	opulentō hominī hōc servitus dūra est,	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	
[167]	hōc magis miser est dīvitis servus:	um so by this	mehr more	elend wretched	des Reichen of a rich man		
[168]	noctēsque diēsque assiduō satis superque est			ständig constantly	genug enough	mehr und and more	

- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sis.**
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**
also in therefore in vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē quī fuerim liber,**
heute today der who frei, free,
- [178] **eum nunc potivīt pater servitūtis,**
den him jetzt now
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritis agere atque alloquī?**
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**
irgendeinen some der who mir to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**
weil since gut well welche which things in on mir me undankbar ungrateful diese those und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opinātus fui neque alius quisquam cīvium**
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs victis hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō extinctō maximō atque internecātis hostibus.**
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcīt fūnera,**
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est**
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken

- [192] **imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē.**
und meines am meisten.
and of my especially.
- [193] **praedāque agrōque adōriāque affecit popularis suos**
Mitbürger seine
fellow citizens his own
- [194] **rēgique Thēbanō Creōni rēgnum stabilivit suum.**
thebanischen sein.
Theban his own.
- [195] **mē ā portū praemisit domum, ut haec nūntiem uxōri suae,**
mich von damit dieses
me from so that these things seiner,
his own,
- [196] **ut gesserit rem publicam ductū imperio auspicio suo.**
dass öffentliche
that public
- [197] **ea nunc meditabor quō modo illi dicam, cum illō advēnerō.**
dieses jetzt auf welche Weise ihr
these things now how to that one wenn mit jenem
when that man
- [198] **sī dixerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.**
wenn
if gewohnt seiend meiner
being accustomed by my
- [199] **nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;**
denn als am meisten, ich da am meisten;
for when most, I then most;
- [200] **vērūm quasi affuerim tamen simulābō atque audita ēloquar.**
aber als ob dennoch und
but as if nevertheless and das Gehörte
things heard
- [201] **sed quō modō et verbis quibus mē deceat fābulārier,**
aber auf welche Weise und
but how and mit welchen mich
by which me
- [202] **prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sic hoc prōloquar.**
vorher selbst mit mir auch hier so dieses
first myself with me also here thus this
- [203] **Principiō ut illō advēnimus, ubi primum terram tetigimus,**
zunächst als dort
in the beginning as there when first
- [204] **continuō Amphitruō dēlēgit virōs primōrum principēs;**
sofort
immediately
- [205] **eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam:**
jene dass
them that ihre eigene:
their own:
- [206] **sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,**
wenn ohne und ohne
if without and without das Geraubte und
stolen things and
- [207] **sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum**
wenn was er
if which things himself sofort
immediately
- [208] **reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pācem atque otium**
zurückführen werde, weggehen würden
about to lead back, about to go away die Argiver,
the Argives, und
and
- [209] **dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,**
jenen; wenn aber anders
to them; but if otherwise gestimmt und nicht
animated and not was
which things
- [210] **sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.**
sich selbst also höchster
himself therefore with highest ihrer
of them
- [211] **haec ubi Tēloboīs ordine iterārunt quōs praefēcerat**
dieses als welche
these things when whom
- [212] **Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et viribus**
hochherzige
magnanimous gestützt seiend
relying und
and
- [213] **superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,**
hochmütig zu sehr wild
proudly too fiercely unsere
our
- [214] **respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī**
sich und die Ihrigen
themselves and their own demgemäß dass
accordingly as

- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**
schnell eigenen aus
quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō**
dieses als gleich
these things when immediately
- [217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**
gesamten all dagegen against aus out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
ihre allzu prächtigen ausgestattet.
their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertitī virī, dispertitī ordinēs,**
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus**
wir unsere unserm und
we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.**
ebenso gegen ihre
likewise against their own
- [223] **deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,**
dann beide in
then both into
- [224] **extrā turbam ordinum colloquuntur simul.**
außerhalb zugleich.
outside together.
- [225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**
die Besiegten welche von beiden in jenem
the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōnstat, cadunt vulnērum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**
dieses als
this when bemerkt habend
having caught sight
- [243] **ilicō equitēs jubet dexterā inducere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**
rasch: von
quick: from sehr großem
very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**
mit
with lebhaftem,
eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals auch irgend etwas bisher
never also anything till now gesprochen habend
spoken out falsch:
wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als
for indeed I to him in present and my, when gekämpft worden
fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
sich in dort den Unsrigen
themselves into there for our men ist hinzugefügt worden:
has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und
himself and mit seiner
his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem
this for him gekämpft worden
fought durchweg von
all the way from bis zum
to
- [254] **hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber dies endlich
but it at last ihr eigenem.
its own.
- [256] **postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs principēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns
next day into out of to us weinend
weeping
- [257] **vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten
with veiled ihre eigene,
their own,
- [258] **dēduntque sē, divīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**
nach wegen
after on account of geschenkt worden
having been gifted goldene
golden
- [261] **quī Pterela pōtītāre rēx est solitus. haec sic dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc pergā erī imperium exsequī et mē domum capessere.**
nun und mich
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,**
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
 da dieses in fest
 since of this in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **deceat et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.**
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentrionēs quōquam in caelō commovent,**
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,**
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**
 wie
 as meinem:
 my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnsēō,**
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vicit longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormire Sōlem, atque appōtum probē;**
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sis veni hūc: inveniēs infortūnium.**
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī invīti cubant?**
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbis rēctē et sapienter facit,**
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēs.**
der umarmt habend mit with liebend folgsam.
who having embraced with yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit was
so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedis videō hoc noctis? nōn placet.**
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**
keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētēxere.**
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;**
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitīō pugneō acceptūrus est.**
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnis faciet hodiē ut dormiam.**
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
also mehr in größeres in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugni, jam diū est quod ventri vīctum nōn datis:**
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam pridem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quintus fiam ē Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
fort, away with it, nicht not mich me so viel of this soeben; just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**
daher therefore then du you jene that wenn if den Hungrigen. to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**
keineswegs not schlecht bad diesem to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit damit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
denn for aufeinander folgende continuous diese drei these äußerst schlecht ist, very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mām male discit manus;**
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**
in anderer Form by another ihn him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
jener that mich me mein und my and von neuem. anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**
ausgebeint having been deboned den whom gründlich properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam a wonder wenn nicht if not dieser this one mich me gleichsam as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perīi, sī mē aspexerit.**
freiwillig of his own accord jenen da that one der who wenn if mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**
irgendeiner certain zu seinem with his own Übel. harm. au, ah, etwa whether indeed ich I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērū longē hinc āfuit.**
und and keineswegs not weit far aber but weit far von hier from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**
dort that abergläubisch ist. superstitious he is. mir. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, about to train you are, gegen into sobald so that zuerst first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fui,**
mir to an to wahrlich indeed ich I unglücklich unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**
der who nicht not geflügelte winged
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jumentō suō.**
dort that von mir für sich schlechte bad Last tier. his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jumentum. Onerandus est pugnīs probē.**
nicht not freilich indeed irgendein any zu beladen to be burdened gründlich. properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**
müde weary bei Herkules, by Hercules, da as getragen worden having been carried hierher hither auch also jetzt now
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**
kaum hardly leer, empty, damit nicht lest mit with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**
gewiss surely denn indeed this man wer who heil safe nicht mich not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem** **loquī autumat;** **mihi certō nōmen Sōsiaest.**
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß nicht Sosia ist.
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx auris, ut vidētur, verberat.**
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formidine.**
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] **vērūm certū est cōfidenter hominē contrā colloquī,**
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absteineat manum.**
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquiris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**
 was dies du, der
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne es an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**
 oder frei? wie auch immer gefallen
 or free? in whatever way having been pleasing
 my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**
 sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
 do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dicās dicere. Quid eō est opus?**
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true by that
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sis aut quid vērēris?**
 wohin aufgebroschen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc es certior?**
 hierher des Herrn etwa jetzt
 hither of the master anything now
 gewißer?
 more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, scelestē, comprimam linguam. Hau potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedis negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dicitō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sis: nisi āctūtum hinc abis,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here

- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.**
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abis. Quōnam modo?**
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.**
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.**
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sis quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abis.**
wie bald soon wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,**
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] **quicum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.**
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs**
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi cūlumen, cōnsūtīs dolīs.**
zusammen genäht
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.**
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.**
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,**
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Perīi. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.**
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] **cujus nunc es? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?**
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**
was damit wen du
what so that whom you

- [378] **Cujus** **ēs?** **Amphitruōnis, inquam, Sōsia.** **Ergō** **istōc** **magis,**
wessen whose also therefore durch dieses mehr,
therefore by that more,
- [379] **quia** **vaniloquus** **vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**
weil because Schwätzer bist du, ich nicht du,
babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**
auch still schon now wer dir Herr ist ?? wen du
still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusseris.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dicere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich
indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**
dir möge doch dies da
you would that that deine.
your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**
dass durch dich dass nicht
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiaē parumper fiant, sī quid vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
wenn etwas nicht deiner meiner.
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiaē irātus siet.**
was wenn dann dem Sosia zornig
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**
jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dicō. Vāpulā.**
Wahres
truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**
wie was dir weil mehr
as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**
du mich lebend heute niemals ohne daß
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo s̄anus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus
surely this our hither out of persischen
Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**
die mich nicht etwa ? mich hierher
which me surely me hither mein?
my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedis nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**
was also now ich oder warum nicht in
what therefore now I or why not into unsere
our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend unser aus
for this having been loosed our out of persischen,
Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und
and
- [415] **et ipsus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomēt mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illic sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dicere.**
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dixeris.**
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.**
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.**
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentis, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dicere.**
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**
denn ungeeignet mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abis, ignōbilis.**
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn und
certainly by Pollux, when that man and meine,
my,
- [442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum inspexī, nimis similest mei;**
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] **itidem habet petasum ac vestitum: tam cōsimilest atque ego;**
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbis opust?**
ganz. was
whole. what
- [446] **sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.**
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō idem sum quī semper fui.**
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; s̄nē sapiō et sentiō.	unsere; our;	gewiß surely	und and				
[449]	nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.	nicht not	ich I	jenem to him	was what	an der Tür. at the door.		
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īnscendās Jovis	wohin whither	dich ?? yourself?	wenn if	jetzt now			
[451]	atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.	und and	von hier from here	so thus	kaum scarcely			
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?	etwa nicht surely ?	meiner my	was what	mein my			
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	diese this woman	unsere ours	nicht not	
[454]	nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.	denn for	wenn if	mich me	heute today	von hier from here		
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,	eher. rather.	unsterblichen, immortal,	eure your				
[456]	ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?	wo where	ich I	wo where	verwandelt having been changed	wo where	ich I	
[457]	an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fui?	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten
[458]	nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	meine, my,	welche which	vorher before now
[459]	vivō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.	was that which	niemals never	irgendjemand anyone		mir. for me.		
[460]	ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;	zu to	und and	diese these things	wie as	gemacht having been done	meinem; my;	
[461]	nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	dies that	jener he
[462]	ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	kahl bald		

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc	hodiē	operis	prōcessit	mihi:
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:
[464]		āmōvī	ā	foribus	maximam	molestiam,		
			von from		die größte greatest			
[465]		patri	ut	licēret	tūtō	illam	amplexārier.	
			damit so that		sicher safely	jene her		
[466]		jam	ille	illūc	ad	erum	cum	Amphitruōnem
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with	advēnerit,
[467]		nārrābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus	Sōsiam
				von hier from here	sich selbst himself	von from		
[468]		āmōvisse;	ille	adeō	illum	mentirī	sibi	
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself	
[469]		crēdet,	neque	crēdet	hūc	prōfectum,	ut	jusserat.
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	
[470]		errōris	ambō	ego	illōs	et	dēmentiae	
			beide both	ich I	jene those	und and		

[471]	complēbō	atque	omnem	Amphitruōnis	familiam,	
		und and	die ganze all			
[472]	adeō	usque,	satietātem	dum	capiet	pater
	so sehr even	bis hin, all the way,		bis until		
[473]	illius	quam	amat.	igitur	dēmum	omnēs scient
	dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all
[474]	quae	facta.	dēnique	Alcumēnam	Juppiter	
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally			
[475]	redigēt	antīquam	conjugī	in	concordiam.	
		alte former		in into		
[476]	nam	Amphitruō	āctūtum	uxōrī	turbās	conciēt
	denn for		sofort at once			
[477]	atque	īnsimulābit	eam	probrī;	tum	meus pater
	und and		sie her	dann then	mein my	
[478]	eam	sēditionem	illī	in	tranquillum	cōnferet.
	jene that		jenem to her	in into		
[479]	nunc	dē	Alcumēnā	dūdum	quod	dīxī minus,
	nun now	über about		vorhin a while ago	was what	weniger, less,
[480]	hodiē	illa	pariet	filiōs	geminōs	duōs
	heute today	jene she		Zwillinge twin	zwei two	
[481]	alter	decumō	post	mēnse	nāscētur	puer
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after			
[482]	quam	sēminātust,	alter	mēnse	septumō;	
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other		siebten; seventh;	
[483]	eōrum	Amphitruōnis	alter	est,	alter	Jovis:
	von jenen of them		der eine one		der andere the other	
[484]	vērūm	minōrī	puerō	major	est	pater,
	aber but	dem kleineren to the younger		größerer greater		
[485]	minor	majōrī.	jamne	hoc	scītis	quid siet?
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	was what	
[486]	sed	Alcumēnae	hujus	honōris	grātiā	
	aber but		dieses of this		um willen for the sake	
[487]	pater	cūrāvit	ūnō	ut	fētū fieret,	
			mit einem by one	dass that		
[488]	ūnō	ut	labōre	absolvat	aerumnās	duās.
	mit einer by one	damit that			zwei. two.	
[489]	[et	nē	in	suspiciōne	pōnātur	stuprī et
	[und [and	damit nicht lest	in in			und
[490]	clandestina	ut	celetur	consuetio]
	heimliche and	dass secret] intimacy connection.]
[491]	quamquam,	ut	jam	dūdum	dīxī, rescīscet	tamen
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago		doch nevertheless
[492]	Amphitruō	rem	omnem.	quid	igitur?	nēmō id probō
			ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand dies no one that
[493]	profectō	dūcet	Alcumēnae;	nam	deum	
	in der Tat surely			denn for		

[494]	nōn	pār	vidētur facere, dēlictum	suum	nicht not	angemessen equal		sein eigenes his own	
[495]	suamque	ut	culpam expetere	in	mortālem	ut	sinat.	und sein eigenes and his own	dass that
				an upon					dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit	forīs.							an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō	subditivus	eccum exit	forās				unter geschoben substituted	siehe da look him
									nach draußen outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā.							mit with	leihweise. on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:

Bene

valē, Alcumēna, cūrā rem

commūnem, quod facis;

gut
well

gemeinsame,
common,

was
which

[500]

atque imperce

quaesō: mēnsēs

jam

tibi esse

āctōs

vidēs.

und
and

milde
earnestly

schon
now

dir
for you

abgelaufen
having been spent

[501]

mihi

necesse est ire

hinc;

vērūm quod erit

nātūm tollitō.

mir
for me

notwendig
necessary

von hier;
from here;

aber
but

was
what

geboren
born

[502] [ALCUMENA MATRONA]:

Quid istūc

est, mī

vir, negōtī,

quod tū tam

subitō domō

was
what

dies da
that

mein
my

dass
that

du
you

so
so

plötzlich
suddenly

[503]

abeās?

Edepol

hau

quod

tuī

mē

neque

domī

distaedeat;

bei Pollux
by Pollux

nicht
not

dass
that

deiner
of you

mich
me

und nicht
and not

zu Hause
at home

[504] [IUPPITER DEUS]:

sed ubi

summus

imperātor

nōn

adest

ad exercitum,

aber
but

wenn
when

oberster
highest

nicht
not

zu
to

[505]

citius

quod

nōn

factō

est ūsus fit

quam

quod

factō

est opus.

schneller
more quickly

was
that which

nicht
not

getan
having been done

als
than

was
that which

getan
having been done

[506] [MERCURIUS DEUS]:

Nimis

hic

scītust

sȳcophanta,

quī quidem

meus sit

pater.

allzu
too much

dieser
this

gewitzt ist
clever he is

der
who

doch
indeed

mein
my

[507]

observātōte

eum, quam

blandē

mulieri palpābitur.

ihn,
him,

wie
how

schmeichelnd
coaxingly

[508] [ALCUMENA MATRONA]:

Ēcastor

tē

experior

quantī

faciās uxōrem tuam.

bei Castor
by Castor

dich
you

wie viel wert
of what value

deine.
your.

[509] [IUPPITER DEUS]:

Satin

habēs,

sī

fēminārum

nūlla

est

quam

aequē

diligam?

genug ?
enough ?

wenn
if

der Frauen
of women

keine
none

die
whom

ebenso
equally

[510] [MERCURIUS DEUS]:

Edepol

nē

illa

sī

istīs

rēbus

tē

sciāt operam dare,

bei Pollux
by Pollux

nicht
indeed

jene
that woman

wenn
if

an diesen
to those

dich
you

[511]

ego

faxim

tēd

Amphitruōnem

esse

mālis,

quam

Jovem.

ich
I

dich
you

als
rather than

[512] [ALCUMENA MATRONA]:

Experiri

istūc

māvellem

mē

quam

mī

memorārier.

dieses da
that thing

mich
me

als dass
rather than

mir
to me

[513]

prius

abīs

quam

lectūs

ubi

cubuistī

concaluit

locus.

früher
sooner

als
than

wo
where

[514]

heri

vēnistī

mediā

nocte,

nunc

abīs.

hoccin

placet?

gestern
yesterday

mitten
in the middle

jetzt
now

dies ?
this ?

[515] [MERCURIUS DEUS]:

Accēdam

atque

hanc

appellābō

et

supparasitābor

patri.

und
and

diese
this woman

und
and

dem Vater.
for father.

[516]

numquam

edepol

quemquam

mortālem

crēdō

ego

uxōrem

suam

niemals
never

bei Pollux
by Pollux

irgendeinen
anyone

sterblich
mortal

ich
I

seine
his own

- [517] **sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.**
so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō?**
 nicht ich dich aus meinem?
 not I you from you my?
- [519] **quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō?**
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quonii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.**
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expedit vit prima parasitātiō.**
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm quod tū dicis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.**
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,**
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] **ex mē primō prima ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] **ea tibi omnia enarrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn facerem. Facitne ut dixī? timidam palpō percutit.**
nicht facerem. Facitne ut dixī? timidam palpō percutit.
not so wie die Schüchterne
 as the timid one
- [527] **Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,**
jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
now, lest secretly to there for me,
- [528] **nē mē uxōrem praevertisse dicant prae rē pūblicā.**
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**
 weinend aus du deine
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpe oculos, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**
nicht sofort. dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn ego tē hīc libēns relinquo neque abeō abs tē. Sentiō,**
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abis. Cūr mē tenēs?**
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exire ex urbe prius quam lūcēscat volō.**
 aus früher als
 from sooner than
- [534] **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] **Pterela rēx quī pōtītāvit, quem ego meā occidī manū,**
 der den ich mit meiner
 who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**
 dir so dass andere
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.**
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.**
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**
aber? etwa nicht ich dich
but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**

dies schon. voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim**
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facis, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**
schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quī loquār haec utī facta sunt hīc,**
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these these as having been done here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.**
niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| [562] | domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dicō. | zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things |
| [563] | Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē | die welche dir und auch ich heute
which to you and also I today |
| [564] | dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum. | jenes that dir ist in denn dein
that is for you in for yours |
| [565] | Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī? | du ? mich,
you ? me, |
| [566] | tūne id dicere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc | du ? dies du ? was niemand jemals früher
you ? that that which no one ever before now |
| [567] | vidit nec potest fierī, tempore ūnō | noch einer
and not one |
| [568] | homō idem duōbus locis ut simul sit? | derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time |
| [569] [SOSIA SERVUS]: | Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē | in der Tat wie so dich
surely as thus you |
| [570] [AMPHITRUO DUX]: | perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus? | was deiner aus verdient habend?
what by your out of having earned? |
| [571] | Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē? | Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me? |
| [572] [SOSIA SERVUS]: | Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est. | mit Recht maledicās mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly me, if not that thus having been done |
| [573] | vērūm hau mentior, rēsque utī facta dicō. | aber keineswegs wie so
but not as having been done |
| [574] [AMPHITRUO DUX]: | Homō hic ēbrius est, ut opīnor. | dieser betrunken wie
this drunk as |
| [575] [SOSIA SERVUS]: | Utinam ita essem. Optās quae facta. | ach wenn doch so das was
would that so which having been done. |
| [575a] | | Egone? Tū istic. ubi bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where |
| [576] | Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit | nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this |
| [576a] [AMPHITRUO DUX]: | | hominis? equidem deciēns dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times |
| [577] [SOSIA SERVUS]: | domī ego sum, inquam, ecquid audīs? | zu Hause ich irgend etwas
at home I anything |
| [578] | et apud tē assum Sōsia idem. | und bei dir derselbe.
and at you the same. |
| [579] | satin hoc plānē, satin disertē, | genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly, |
| [579a] | | ere, nunc videor
jetzt
now |
| [579b] | | tibi locūtus
dir gesprochen habend
to you having spoken
esse? Vah,
pfui,
bah, |

- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**
dich von mir. was
you from me. what
- [581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē proinde ac meritis ēs,**
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] **ut minus valeās et miser sis,**
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] **salvus domum sī redierō: jam**
heil wenn schon
safe if now
- [585] **sequere sis, erum quī lūdificās**
den
who
- [585a] **dictīs dēlirantibus,**
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**
du der weil was
who since which
- [587] **nunc venīs etiam ultrō irrisum dominum: quāe neque fierī**
jetzt auch von selbst Dinge die
now also unasked which and not
- [588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**
noch jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**
deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**
allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,
- [591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**
bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**
auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me
- [593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illic. hoc cuivīs mirārī licet,**
in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone
- [595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**
auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam primō mihimet Sōsiae,**
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself
- [598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcīt sibi utī crēderem.**
bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that
- [599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostis sēdimus,**
alles, so wie was je getan während bei
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
dann zugleich mit
then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**
welche, genug? du bei Sinnen so wie
which, enough? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
nachdem von mir denn stumpf geschlagen
after when from me for having been blunted
äußerst schlimm.
very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dicī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dicō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetate item**
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbis? geminus Sōsia hīc factust tibi.**
wie ich was was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistī uxōrem meam?**
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dicō, is quī mē contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dicendum est tibi?**
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivisti dūdum? Nusquam gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somniculōsē eri imperia persequi.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily

- [623] **vigilāns** **vīdī**, **vigilāns** **nunc** **tē** **videō**, **vigilāns** **fābulor**,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem** **ille** **mē** **jam** **dūdum** **vigilāns** **pugnīs** **contudit**.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis** **homō?** **Sōsia**, **inquam**, **ego** **ille**. **quaesō**, **nōnne** **intellegis?**
wer ich jener.
who I that. nicht etwa
surely
- [626] **Quī**, **malum**, **intellegere** **quisquam** **potis** **est?** **ita** **nūgās** **blatis**.
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm** **āctūtum** **nōscēs**, **cum** **illum** **nōscēs** **servum** **Sōsiam**.
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** **hāc** **igitur** **mē**, **nam** **mī** **istūc** **prīmum** **exquīsītō** **est**
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
opus.
- [629] **[sed** **vidē** **ex** **nāvī** **efferantur** **quae** **imperāvī** **jam** **omnia**.
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et** **memor** **sum** **et** **diligēns**, **ut** **quae** **imperēs** **compāreant**;
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which
- [631] **nōn** **ego** **cum** **vīnō** **simītū** **ēbibī** **imperium** **tuum**.
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam** **dī** **faxint**, **īnfecta** **dicta** **rē** **ēveniant** **tua**.]
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine.
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin** **parva** **rēs** **est** **voluptātum** **in** **vītā** **atque** **in** **aetāte** **agunda**
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in in and also in to be done
- [634] **praequam** **quod** **molestum** **est?** **ita** **cuique** **comparātum** **est**
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in**
in
in
aetāte
hominum;
- [635] **ita** **dīs** **est** **placitum**,
so beschlossen worden,
thus agreed upon,
- [635a] **voluptātem** **ut** **maeror** **comes** **cōsequātur**:
so dass
so that
- [636] **quīn** **incommodī** **plūs** **malique** **īlicō** **assit**, **bonī** **sī** **optigit** **quid**.
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam** **ego** **id** **nunc** **experior** **domō** **atque** **ipsa** **dē** **mē** **sciō**, **cui** **voluptās**
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom
- [638] **parumper** **datast**, **dum** **virī** **mihi** **potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī** **fuit**
- [639] **noctem** **ūnam** **modo**; **atque** **is** **repente** **abiit** **ā** **mē**
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me

[illegible]

- [656] **victīs** **hostibus: quōs nēmō posse superārī** **ratust,**
den besiegt mit defeated die whom niemand hatte geglaubt, has thought,
- [657] **eōs auspicīō meō atque ductū primō coetū vicimus.**
sie them meinen my und and im ersten at the first
- [658] **certē enim mēd illī expectatū optatō ventūrum sciō.**
gewiss certainly nämlich indeed mich me der to them Jenen expected erwartet Wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre expectatū amīcae ventūrum meae?**
was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**
mein my dieser this doch indeed hier lang this way du you mich. me. denn for was what jener that man
- [661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs**
der who soeben a little ago sich himself oder or jener that man mich me wissend knowing
- [662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?**
und and dies that sich himself seinen his damit so that
- [663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**
bei Castor by Castor mich me indeed keineswegs not unwillig unwilling sich himself seine. his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**
zu to wir. we. aus welchem Grund by what
- [665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.**
weil because zu Hause at home im Begriff zu geben about to give niemand no one den Ankommenden. for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**
wie how dir to you jetzt now dies da that into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.**
wie? how? weil because vor before gesättigt sated
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.**
schwanger pregnant ich I jene da that one hier here als when ach ah Elender. wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**
was what dir to you zu to zu reichen to be provided gerade suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**
am zehnten in the tenth nach after wie as dich you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**
guten of good wie how guten of good wenn if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvinī crēduis post hunc diem,**
niemals never bei Pollux by Pollux du you mir to me der Wahrsagerei of a soothsayer nach after diesen this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**
wenn nicht unless ich I jenem to that wenn if ganz all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**
hier lang this way mich me nur; only; einen anderen another ich I dieser for that nicht do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**
mehr more jetzt now mich me mein my wenn if dieser to this entgegen, toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**
froh glad erwartete hoped for seine, his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dijūdicat,**
welche whom von allen of all eine one beste best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**
welche und whom and geradezu even thebanischen Theban doch truly tüchtig. upright.

- [679] **valuistīn** **usque?** **expectātūn** **adveniō?** **Hau** **vīdī** **magis.**
durchgehend? continuously? keineswegs not mehr. more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum** **eum** **salūtat** **magis** **hau** **quicquam** **quam** **canem.**
als Erwarteten expected ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et** **cum** **gravidam** **et** **cum** **tē** **pulchrē** **plēnam** **aspiciō,** **gaudeō.**
und mit schwangere pregnant und mit dich schön voll and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō** **ēcastor,** **quid** **tū** **mē** **dēridiculī** **grātiā**
bei Castor, was du mich des Spottes um willen by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc** **salūtās** **atque** **appellās,** **quasi** **dūdum** **nōn** **vīderīs**
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi** **quī** **nunc** **prīmum** **recipiās** **tē** **domum** **hūc** **ex** **hostibus?**
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque** **mē** **nunc** **proinde** **appellās** **quasi** **multō** **post** **vīderīs?** **]**
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach [and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō** **equidem** **tē** **nisi** **nunc** **hodiē** **nusquam** **vīdī** **gentium.**
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr** **negās?** **Quia** **vēra** **didicī** **dicere.** **Haud** **aequum** **facit**
warum weil wahres keineswegs warum because true things not angemessenes fair
- [688] **quī** **quod** **didicit** **id** **dēdiscit.** **an** **periclitāminī**
der was dieses oder ob who what that that or
- [689] **quid** **animī** **habeam?** **sed** **quid** **hūc** **vōs** **rēvertiminī** **tam** **cito?**
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell? what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an** **tē** **auspiciū** **commorātum** **est** **an** **tempestās** **continet**
oder ob dich aufgehalten oder ob or you having been delayed or
- [691] **quī** **nōn** **ablistī** **ad** **legiōnēs,** **ita** **utī** **dūdum** **dīxerās?**
der nicht zu so wie so eben who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?** **quam** **dūdum** **istūc** **factum** **est?** **Temptās.** **jam** **dūdum,** **modo.**
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben. a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī** **istūc** **potis** **est** **fieri,** **quaesō,** **ut** **dīcis:** **jam** **dūdum,** **modo?**
wie dies möglich so dass schon so eben, eben? how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid** **enim** **cēnsēs?** **te** **ut** **dēlūdā** **contrā** **lūsōrem** **meum,**
was denn dich dass gegen meinen, what indeed you that against my,
- [695] **quī** **nunc** **prīmum** **tē** **advēnisse** **dīcās,** **modo** **quī** **hinc** **abierīs.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec** **quidem** **dēlirāmenta** **loquitur.** **Paulisper** **manē,**
dies diese doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum** **ēdormiscat** **ūnum** **somnum.** **Quaene** **vigilāns** **somniat?**
während einen wer? wachend while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem** **ēcastor** **vigilō,** **et** **vigilāns** **id** **quod** **factum** **est** **fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam** **dūdum** **ante** **lūcem** **et** **istunc** **et** **tē** **vīdī.** **Quō** **in** **locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc** **in** **aedibus** **ubi** **tū** **habitās.** **Numquam** **factum** **est.** **Nōn** **tacēs?**
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid** **sī** **ē** **portū** **nāvis** **hūc** **nōs** **dormientīs** **dētulit?**
was wenn aus hierher uns schlafende what if from hither us sleeping

- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] **ex insānā insāniōrem faciēs, feriet saepius;**
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**
wenn aber bei Pollux der
if auf einmal with one but by Pollux how
sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objurgāre, quae mē hodiē advenientem domum**
diese die mich heute ankommenden heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**
eines dich was auch immer
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**
etwa dir oder oder
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**
weil because ankommenden mich früher,
arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**
ebenso wie Keusche ihre die
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvī et valuissēsne usque exquisivī simul,**
und und durchgehend gleichzeitig,
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.**
mein und und dir.
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**
du ? gestern diesen und dich auch auch,
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;**
ich jene da dir gebären werdende
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Insāniā.**
aber nicht schwanger. was also?
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**
in der Tat gesund und dass
indeed sane and so that
heil
safe
- [721] **vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**
wegen dieses da was dich
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,**
denn wirklich der Schwangeren und und
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
damit was dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dicere.**
du mich gestern hier ich, wenn zehnmahl
you me yesterday here I, if ten times

- [726] In **somnīs** fortasse? Immō **vigilāns** **vigilantem.** Vae mihi.
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi **est?** Dēlirat uxor. **Ātrā** **bīlī** **percita** **est.**
was dir von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] **nūlla** **rēs** **tam** **dēlirantis** **hominēs** **concinnat** **cito.**
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi **primum** **tibī** **sēnsistī,** **mulier,** **impliciscier?**
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem **ēcastor** **sāna** **et** **salva** **sum.** Cūr **igitur** **praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te** **herī** **mē** **vīdisse,** **quī** **hāc** **noctū** **in** **portum** **advectī** **sumus?**
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi** **cēnāvī** **atque** **ibi** **quiēvī** **in** **nāvī** **noctem** **perpetem,**
dort dort in durchgehende,
there and there in everlasting.
- [733] **neque** **meum** **pedem** **hūc** **tetulī** **etiam** **in** **aedīs,** **ut** **cum** **exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc** **profectus** **sum** **ad** **Tēloboās** **hostis** **eōsque** **ut** **vīcimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo **mēcum** **cēnāvistī** **et** **mēcum** **cubuistī.** Quid **est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra** **dīcō.** Nōn quidem **hercle** **dē** **hāc** **rē;** **de** **aliīs** **nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmūlō** **dīlūculō** **abiistī** **ad** **legiōnēs.** Quō **modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē **dīcit,** **ut** **commeminit:** **somnium** **nārrat** **tibi.**
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed,** **mulier,** **postquam** **experrēcta** **ēs,** **tē** **prōdigiālī** **Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut** **molā** **salsā** **hodiē** **aut** **tūre** **comprecātam** **oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae **capitī** **tuō.** **Tuā** **istūc** **rēfert,** **sī** **cūrāveris.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that that if
- [742] **Iterum** **jam** **hic** **in** **mē** **inclēmēter** **dīcit,** **atque** **id** **sine** **malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace** **tū.** **tū** **dīc:** **egone** **abs** **tē** **abiī** **hinc** **hodiē** **cum** **dīlūculō?**
du. du ich? von dir von hier heute bei
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis** **igitur** **nisi** **vōs** **nārrāvit** **mī,** **illī** **ut** **fuerit** **proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An** **etiam** **id** **tū** **scīs?** **Quippe** **quī** **ex** **tē** **audīvī,** **ut** **urbem** **maximam**
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs** **rēgemque** **Pterelam** **tūtē** **occīderis.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone** **istūc** **dīxī?** **Tūtē** **istic,** **etiam** **astante** **hōc** **Sōsiā.**
ich? dies da selbst da, auch stehend diesem
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistin** **tū** **mē** **nārrāre** **haec** **hodiē?** **Ubi** **ego** **audiverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I

- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**
diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dicat. Sōsia, age mē hūc aspice.**
wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against mich hierher me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**
Wahres true things dich, you, mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**
du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam insānis, cum id mē interrogās,**
bei Pollux, by Pollux, etwa whether du you auch also sogar also wenn when dies this mich me
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**
was jetzt, what jenen? him? ich I doch, und indeed, and Falsches something false
- [756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**
und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because mir to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**
am meisten most und and dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dicis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**
du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**
nämlich for in der Tat, indeed, und and mich I me jetzt now zuerst first zu dir to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**
auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dixerās?**
heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dixī; vērū ita animātus fuī**
weder nor bei Pollux by Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**
daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da that thing dir to you
- [764] **dixit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**
ich I in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**
dich. you. zu sehr too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illic mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**
wer who jene da those things dort there mich me beschenkt having been presented goldenen with a golden
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**
wenn nicht unless du you so eben a little ago diese this woman und and dieses these things alles. all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dixī neque istam vidī nisi tēcum simul.**
weder nor bei Pollux by Pollux ich I noch nor jene da that woman nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**
was what dies this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**
du, you, drinnen inside hinaus, outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**
mit der with which heute today mein my mich. me. hierher to here du, you,

- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim** **vērō** **illud** **praeter** **alia** **mīra** **mīror** **maximē**,
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī** **haec** **habet** **illam**. **An** **etiam** **crēdis** **id**, **quae** **in** **hāc** **cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** **signō** **obsignāta** **fertur?** **Salvum** **signum** **est?** **Īnspecte**.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē**, **ita** **est** **ut** **obsignāvī**. **Quaesō**, **quīn** **tū** **istanc** **jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō** **cerritā** **circumferri?** **Edepol** **quī** **factō** **est opus**;
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam** **haec** **quidem** **edepol** **lāruārum** **plēnast**. **Quid** **verbis** **opust?**
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em** **tibi** **pateram**, **eccam**. **Cedo** **mī**. **Age aspice** **hūc** **sis** **nūnciam**
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū** **quī** **quae** **facta** **infitiāre**; **quem** **ego** **jam** **hīc** **convincam**
du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
palam.
öffentlich.
openly.
- [780] **estne** **haec** **patera**, **quā** **donatus** **illī?** **Summe** **Juppiter**,
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid** **ego** **videō?** **haec** **east** **profectō** **patera**. **perīi**, **Sōsia**.
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut** **pol** **haec** **praestigiātrīx** **multō** **mulier** **maxima** **est**
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut** **pateram** **hīc** **inesse oportet**. **Agedum**, **exsolve** **cistulam**.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] **Quid** **ego** **istam** **exsolvam?** **obsignāta** **rēctē**, **rēs** **gesta** **est bene**:
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū** **peperistī** **Amphitruōnem** **aliū**, **aliū** **ego** **peperi** **Sōsiam**;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] **nunc** **sī** **patera** **pateram** **peperit**, **omnēs** **congemināvimus**.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum** **est** **aperire** **atque** **īnspicere**. **Vide** **sis** **signī** **quid** **siet**,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē** **posterius** **in** **mē** **culpam** **cōnferās**. **Aperi** **modo**;
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam** **haec** **quidem** **nōs** **dēlirantis** **facere** **dictis** **postulat**.
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde** **haec** **igitur** **est** **nisi** **abs tē** **quae** **mihī** **dōnō** **data** **est?**
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mī** **est** **istūc** **exquīsītō**. **Juppiter**, **prō** **Juppiter**.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] **Quid** **tibi** **est?** **Hīc** **patera** **nūlla** **in** **cistulāst**. **Quid** **ego** **audiō?**
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id** **quod** **vērūmst**. **At** **cum** **cruciātū** **jam**, **nisi** **appāret**, **tuō**.
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec** **quidem** **appāret**. **Quis** **igitur** **tibi** **dedit?** **Quī** **mē** **rogat**.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me

- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**
 mich weil du selbst vom heimlich hierher *anderem*
 me because you yourself from secretly hither *by another*
- [796] **praecucurrīstī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam**
 und von hier du selbst und sie
 and from here you yourself and her
- [797] **huic dedīstī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**
 dieser nach dieser wieder heimlich.
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?**
 weh mir, schon du auch dieses
 ah for me, now you of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und
 do you say ? yesterday we hither? arriving and sofort
 immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvīstī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.**
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvīstī. Quid postquam lāvī? Accubuīstī. Eugae optimē.**
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**
 nun nicht weiter
 now do not do further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvīstī mēcum, ego accubū simul.**
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuīstī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidīstī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**
 was schon, nicht rede an was dir
 what now, do not me what to you *Elender, wretched,*
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you

- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū insimulās, nostrō generī nōn decet.**
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudicitīā captās, capere nōn potēs.**
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**
 o by unsterbliche, du mich wenigstens,
 immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvin ego heri in nāvī in portū Persicō?**
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dicam assentiant.**
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dicam, nisi sī quispiam est**
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,**
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder however
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās**
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore**
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dicō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.**
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dicitur,**
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] **sed pudicitiam et pudōrem et sēdātum cupidinem,**
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down

- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi mōrigeria atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**
dir dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.
to you compliant and and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sis nē tū tē ūsū perduis:**
in der Tat, dass nicht du dich
indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.**
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fieri?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?**
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēliqūī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sērīō:**
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illi collibitum siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naocratē cognātō id cognōscam meō.**
was auch immer schon von dem Verwandten dies
whatever now from kinsman that meinem.
my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] **idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when
- [863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in in upper who
- [864] **quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;**
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, illicō**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.**
und mein.
and my.
- [867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir īsontem probri**
zugleich die
at the same time whom
unschuldig
innocent
- [870] **Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:**
damit
so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiam**
und in dieser
and into of these
- [875] **frūstratiōnem hodiē iniciam maximam;**
heute sehr große;
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß ohne
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**
mich sofort
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**
im in so mich
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat,**
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admisi arguit;**
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] **falsō insimulātam, quīn ego illum aut dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret insuper,**
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta quae in mē insontem prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fieri quod illaec postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque illi dūdum meus amor negōtium**
und jenem vorhin mein amor
and to him a while ago my
- [895] **insonti exhibuit, nunc autem insonti mihi**
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**
dessen of that one gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:**
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dicī insimulātūrus ēs.**
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda ēs. Potin ut abstinence manum?**
zu sehr zornig kannst du? dass
too much irascible are you able? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis,**
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

- [905] **quam tū impudicam esse arbitrare et praedicēs,**
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.**
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dixī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,**
wenn mehr und nicht ich
if more and not I
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam postquam audivī tēd esse irātam mihi.**
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.
- [912] **cūr dixistī? inquit. ego expediam tibi.**
warum dixerst? inquit. ich dir.
why I to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudicam crēderem;**
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērūm periclitātus sum animum tuum,**
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre inducerēs.**
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] **equidem jocō illa dixeram dūdum tibi,**
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] **ridiculi causā. vel hunc rogātō Sōsiam.**
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,**
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] **testem quem dūdum tē adductūrum dixerās,**
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] **tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,**
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.**
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] **nunc, quandō factis mē impudicis abstini,**
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab impudicis dictis āvertī volō.**
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] **ibō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] **mē meam pudicam esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche
me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.**
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;**
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērūm tē adversum dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**
denn im vieles
for indeed in many things dieser
of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miserīās;**
wieder
again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.**
wieder in
again into
- [941] **vērūm irae sī quae forte ēveniunt hujus modī**
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,**
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**
zuerst dass nicht
first lest
- [945] **vērūm eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātorem quī in meā nāvī fuit**
der in meinem
who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbiscum prandeat.**
 der mit uns
 who with us
- [952] **is adeō imprāsus lautē lūdificābitur,**
 jener geradezu ungegessen prächtig
 he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**
 während ich von hier fest gebunden
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**
 wunderbarlich was allein mit sich heimlich jener
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
 und
 and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**
 wenn etwas
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**
 sehr gut schon zwischen euch beiden?
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār videtur frūgī sēsē instituere:**
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich
 and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**
 demgemäß wie er selbst ebenso aus
 accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**
 traurig wenn traurige; heiter wenn
 sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**
 aber schon ihr in
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dixisse per jocum.**
 da du dieses vorhin mich durch
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dixisti? equidem sēriō ac vērō ratus.**
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**
 gemacht bestens
 having been made very well
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**
 ich göttliche innen die
 I divine inside which
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis**
 du von hierher meinen
 you from hither my
- [968] **Blepharōnem, utī rē divīnā factā mēcum prandeat.**
 damit göttlichen gemacht worden mit mir
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit
 anything ? why not now inside, so that denen
 for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**
 gewiss, und so weit wie bereit alles.
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**
 richtig und demgemäß sorgfältige wie
 rightly and accordingly diligent as

[974]	jam	hīsce	ambō,	et	servus	et	era,	frustrā	sunt	duo,
	schon	diese hier	beide,	und		und		vergebens		zwei,
	now	these here	both,	and		and		in vain		two,
[975]	quī	mē	Amphitruōnem	rentur	esse:	errant	probē.			
	die	mich					gründlich.			
	who	me					thoroughly.			
[976]	nunc	tū	dīvīne	hūc	fac	assīs	Sōsia,			
	jetzt	du	Göttlicher	hierher						
	now	you	divine one	hither						
[977]	audīs	quae	dīcō,	tametsī	praesēns	nōn	adēs,			
		was		obwohl	anwesend	nicht				
		which things		although	present	not				
[978]	fac	Amphitruōnem	advenientem	ab	aedibus					
			ankommend		von					
			arriving		from					
[979]	ut	abigās;	quōvīs	pactō	fac	commentus	sīs.			
	dass		auf welche Weise auch immer			ausgedacht habend				
	so that		by whatever			having devised				
[980]	volo	dēlūdī	illunc,	dum	cum	hāc	ūsūrariā			
		jenen da,	während	mit	dieser	leihweise				
		that one,	while	with	this	on loan				
[981]	uxōre	nunc	mihi	mōrigerō.	haec	cūrāta	sint			
	jetzt	mir			dieses	besorgt				
	now	to me			these things	having been cared for				
[982]	fac	sīs,	proinde	adeō	ut	velle	mēd	intellegis,		
		demgemäß	geradezu	wie		mich				
		accordingly	indeed	as		me				
[983]	atque	ut	ministrēs	mihi,	mihi	cum	sacrificem.			
	und	dass		mir,	mir	wenn				
	and	that		to me,	for me	when				

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite	atque	abscēdite	omnēs,	dē	viā	dēcēdite,				
			und		alle,	von						
			and		all,	from						
[985]		nec	quisquam	jam	tam	audāx	fuāt	homo,	quī	obviam	obsistat	mihi.
		und nicht	irgendjemand	schon	so	kühn			der	entgegen		mir.
		nor	anyone	now	so	bold			who	in the way		for me.
[986]		nam	mihi	quidem	hercle	quī	minus	liceat	deō	minitārier		
		denn	mir	doch	bei Herkules	warum	weniger					
		for	to me	indeed	by Hercules	how	less					
[987]		populō,	nī	dēcēdat	mihī,	quam	servolō	in	cōmoediīs?			
			wenn nicht		mir,	als		in				
			unless		from me,	than		in				
[988]		ille	nāvem	salvam	nūntiāt	aut	īrātī	adventum	senis:			
		jener		heil		oder	des zornigen					
		that man		safe		or	of the angry					
[989]		ego	sum	Jovī	dictō	audiēns,	ejus	jussū	nunc	hūc	mē	afferō.
		ich			gehorchend,	seinem		jetzt	hierher	mich		
		I			obeying,	of him		now	hither	me		
[990]		quam	ob	rem	mihi	magis	pār	est	viā	dēcēdere	et	concēdere.
		weshalb	wegen		mir	mehr	angemessen				und	
		for which	on account of		to me	more	proper				and	
[991]		pater	vocat	mē,	eum	sequor,	ejus	dictō	imperīō	sum	audiēns;	
				mich,	ihm		seinem				gehorchend;	
				me,	him		of him				obeying;	
[992]		ut	filium	bonum	patri	esse	oportet,	itidem	ego	sum	patri.	
		wie		guten				ebenso	ich			
		as		good				likewise	I			
[993]		amantī	supparasitor,	hortor,	astō,	admoneō,	gaudeō.					
		dem Liebenden										
		to the lover										
[994]		sī	quid	patri	volup	est,	voluptās	ea	mī	multō	maximast.	
		wenn	etwas		angenehm			diese	mir	um viel	am größten ist.	
		if	anything		pleasant			that	to me	by much	is greatest.	
[995]		amat:	sapit;	rēctē	facit,	animō	quandō	obsequitur	suō,			
				richtig			wenn		seinem,			
				rightly			when		his own,			

[996]	quod	omnīs	hominēs	facere	oportet,	dum	id	modō	fiat	bonō.
	was	alle				solange	dies	nur		zum Guten.
	what	all				provided that	that	only		with good.
[997]	nunc	Amphitruōnem	vult	dēlūdī	meus	pater:	faxō	probē		
	jetzt				mein			gründlich		
	now				my			properly		
[998]	jam	hic	dēlūdētur,	spectātōrēs,	vōbis	inspectantibus.				
	schon	dieser			euch	zuschauend.				
	now	this man			by you	watching.				
[999]	capiam	corōnam	mī	in	caput,	assimulābō	mē	esse	ēbrium;	
			mir	auf			mich		betrunken;	
			for me	onto			me		drunk;	
[1000]	atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē	aspellam	virum		
	und	dorthin	hinauf		von dort	am besten				
	and	to there	up		from there	very well				
[1001]	dē	superō,	cum	hūc	accesserit;	faciam	ut	sit	madidus	sōbrius.
	von		sobald	hierher			dass		triefend	nüchtern.
	from		when	hither			that		soaked	sober.
[1002]	deinde	illī	āctūtum	sufferet	suus	servus	poenās	Sōsia:		
	danach	jenem	sofort		sein					
	then	for that man	immediately		his own					
[1003]	eum	fēcisse	ille	hodiē	arguet	quae	ego	fēcerō	hīc.	quid
	ihn		jener	heute		was	ich		hier.	was
	him		he	today		the things which	I		here.	what
										mir?
										to me?
[1004]	meō	mē	aequumst	mōrigerum	patrī,	ejus	studiō	servīre	addecet.	
	für mich	mich	angemessen ist	gehorsam		seinem				
	for my	me	it is fair	obedient		of him				
[1005]	sed	eccum	Amphitruōnem,	advenit;	jam	ille	hīc	dēlūdētur	probē,	
	aber	sieh da			schon	jener	hier		gründlich,	
	but	look him			now	that man	here		properly,	
[1006]	siquidem	vōs	vultis	auscultandō	operam	dare.				
	wenn freilich	ihr								
	if indeed	you								
[1007]	ibō	intrō,	ōrnātum	capiam	quī	pōtis	decet;			
		hinein,	Ausstattung		welche	geeignet				
		inside,	outfit		which	sufficiently				
[1008]	dein	sursum	ascendam	in	tēctum,	ut	illum	hinc	prohibeam.	
	danach	hinauf		auf		damit	jenen	von hier		
	then	up		onto		so that	him	from here		

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucratem	quem	convenīre	voluī,	in	nāvī	nōn	erat,	
			den ich			auf		nicht		
			whom			on		not		
[1010]	neque	domī	neque	in	urbe	inveniō	quemquam	quī	illum	vīderit.
	und nicht	zu Hause	und nicht	in		irgendjemanden	der	jenen		
	nor	at home	nor	in		anyone	who	him		
[1011]	nam	omnīs	plateās	perreptāvī,	gymnasia	et	myropōlia;			
	denn	alle				und				
	for	all				and				
[1012]	apud	emporium	atque	in	macellō,	in	palaestrā	atque	in	forō,
	bei			und	in	in		und	in	
	at			and	in	in		and	in	
[1013]	in	medicinīs,	in	tōnstrīnīs,	apud	omnīs	aedīs	sacrās		
	in		in		bei	allen		heiligen		
					at	all		sacred		
[1014]	sum	dēfessus	quaeritandō:	nusquam	inveniō	Naucratem.				
		erschöpft		nirgends						
		worn out		nowhere						
[1015]	nunc	domum	ibō	atque	ex	uxōre	hanc	rem	pergam	exquirere,
	jetzt	heim		und	von	diese				
	now	homeward		and	from	this				
[1016]	quis	fuerit	quem	propter	corpus	suum	stuprī	complēverit.		
	wer		den	wegen		ihren				
	who		whom	on account of		his own				
[1017]	nam	mē,	quam	illam	quaestiōnem	inquīsītā	hodiē	āmittere,		
	denn	mich,	eher	jene		ermittelt	heute			
	for	me,	rather than	that		having been examined	today			

[1018] **mortuum** **satiust.** **sed** **aedīs** **occlūsērunt.** **eugepae,**
als Toter besser ist. aber bravo,
dead is preferable. but bravo,
[1019] **pariter** **hoc** **fit** **atque** **ut** **alia** **facta** **sunt.** **feriam** **forīs.**
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
equally this and as other things done at the door.
[1020] **aperite** **hoc.** **heus,** **ecquis** **hīc** **est?** **ecquis** **hoc** **aperit** **ōstium?**
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies
this. hey, anyone? here anyone? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis** **ad** **forēs** **est?** **Ego** **sum.** **Quid** **‘ego** **sum’?** **Ita** **loquor.** **Tibi** **Juppiter**
wer an ich was ‘ich so dir
who at I what I thus to you
[1022] **dīque** **omnēs** **irātī** **certō** **sunt,** **quī** **sīc** **frangās** **forēs.**
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus
[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō** **modō?** **Eō** **modō,** **ut** **profectō** **vīvās** **aetātem** **miser.**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.
[1024] **Sōsia.** **Ita,** **sum** **Sōsia,** **nisi** **mē** **esse** **oblītum** **existimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid** **nunc** **vīs?** **Sceleste,** **at** **etiam** **quid** **velim,** **id** **tū** **mē** **rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies du
what now scoundrel, but also what that you mich
[1026] **Ita,** **rogō.** **paene** **effrēgistī,** **fatue,** **foribus** **cardinēs.**
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,
[1027] **an** **forīs** **cēnsēbās** **nōbīs** **pūblicitus** **praeberier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly
[1028] **quid** **mē** **aspectās,** **stolide?** **quid** **nunc** **vīs** **tibi?** **aut** **quis** **tū** **ēs** **homō?**
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you
[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** **etiam** **quis** **ego** **sim** **mē** **rogitās,** **ulmōrum** **Ācherūns?**
auch wer ich mich
also who I me
[1030] **quem** **pol** **ego** **hodiē** **ob** **istaec** **dicta** **faciam** **ferventem**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagt glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
flagrīs.
[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum** **tē** **fuisse** **oportet** **ōlim** **in** **adulēscentiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in
[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum?** **Quia** **senectā** **aetāte** **ā** **mē** **mendicās** **malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me
[1033] **Cum** **cruciātū** **tuō** **istaec** **hodiē,** **verna,** **verba** **funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō** **egō** **tibī.** **Quī?** **Quia** **enim** **tē** **mactō** **īnfortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you
[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At** **ego** **tē** **cruce**
aber ich dich
but I you
et **cruciātū**
und
and
mactābō, **mastigia.**
[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partite; ego abeō, mihi negōtium est;**
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaeō ut advocātus mī assis nēve abeās. Valē.**
dass that mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēque ut facta est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich wie
now to straight me as
getan
having been done
- [1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illeſt? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī mē Thēbis alter vivit miserior? quid nunc agam,**
wer als mich ein anderer elender? was jetzt
who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] **certumſt, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
oder oder im
or if or if in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] **quīn sīc faciam utī cōstitui. pergam in aedīs nūnciam.**
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**
und und meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequi,**
so mir so alles,
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnīcer. mē miseram, quid agam nesciō.**
schon dass ut mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any to me more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
so thus meiner heute denn als
so thus mistress today for when
- [1062] **streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque institerat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
als jeder institerat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
when each one institerat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
mit sehr großer
very great
- [1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
nicht
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'**
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] **ut jacuī, exurgō. ārdere cēnsuī aedis, ita tum cōfulgēbant.**
sobald so damals
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvīdimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedis nostrās sīc jacet?**
aber was dies? wer dieser der vor aedis nostrās sīc jacet?
but what this? who this who before unsere so
our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**
und and wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis mē tenet?**
wer mich
who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**
so mir auch jetzt los
thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**
mich deinen auch jetzt.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedis factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbis ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedis primō ruere rēbāmur tuās.**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough

- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**
was what danach? then? während while dieses these things inzwischen meanwhile deine your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audivimus;**
weder nor stöhnend seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**
so in der Tat ohne without schon now dieses da that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dicam accipe.**
wie auch immer how ever mich me gegen über toward verdient habend having deserved dieses da those things und and dieses these things welches which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**
nachdem after when uns. us.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvi, ut magnust et multum valet!**
aber but jener that den whom ich I wie as groß ist is great und and sehr much
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulis.**
und nicht nor ihn him irgend jemand anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus**
allzu große too many wunderbare wondrous things wenn if dieses da those things wahre true göttlich erweise divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.**
nicht not dass nicht but that meiner to my große ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dicēs. postquam in cūnās conditust,**
mehr schon now wunderbare wondrous things nachdem after when in into ist hinein gelegt worden, has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**
mähnige maned nach unten downward in into zwei two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**
sehr große: very large: sofort immediately beide both ach mir. ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculis omnīs circumvisere.**
nicht do not sondern but alle all
- [1111] **postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.**
nachdem after when erblickt habend, having caught sight, zu to eilende. swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūsum versum trahere et dūcere,**
ich I rück wärts backward wieder zurück again hin zu toward und and
- [1113] **metuēns pueris, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius**
fürchtend seiend fearing mir for me sich fürchtend seiend; dreading; um so viel und by so much and schärfer more keenly
- [1114] **persequi. postquam cōspexit anguis ille alter puer,**
nachdem after when jener that andere other
- [1115] **citus ē cūnis exsilit, facit rēctā in anguis impetum:**
schnell swift aus out of geradewegs straight auf into
- [1116] **alteram alterāprehendit eās manū perniciter.**
die eine one mit der anderen with the other sie them gewandt. swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formidolōsum facinus praedicās;**
Wunder bares wondrous things zu sehr too furcht erregend es fearful
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictis tuis.**
denn mir for to me dem Elenden wretched deine. your.
- [1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguis ēnicat.**
was what danach? then? weiter further beide both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**
während while dieses these things hell er clear deine. your.

[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis	homo?	Summus	imperātor	dīvum	atque	hominum	Juppiter.
	wer who		höchste highest			und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is	sē	dixit	cum	Alcumēnā	clam	cōsuētum	cubitibus,
	dieser he	sich himself	mit with		heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed		
[1123]	eumque	filium	suum	esse	quī	illās	anguis	vīcerit;
	ihn und him and	seinen his own			der who	jene those		
[1124]	alterum	tuum	esse	dixit	puerum.	Pol	mē	hau paenitet,
	den anderen the other	deinen yours				bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī	licet	bonī	dīmidium	mihi	dīvidere	cum	Jove.
	wenn if				mir to me		mit with	
[1126]	abi	domum,	jube	vāsa	pūra	āctūtum	adōrnārī	mihi,
		nach Hause, homeward,			reine pure	sofort at once	mir, for me,	
[1127]	ut	Jovis	suprēmī	multīs	hostiīs	pācem	expetam.	
	damit so that		höchsten highest	mit vielen with many				
[1128]	ego	Tēresiam	conjectōrem	advocābō	et	cōsulam		
	ich I				und and			
[1129]	quid	faciendum	cēseat;	simul	hanc	rem	ut	facta est ēloquar.
	was what	zu machen seiend to be done		zugleich at the same time	diese this	wie as	gemacht worden having been done	
[1130]	sed	quid	hoc?	quam	validē	tonuit.	dī,	obsecrō vestram fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly			eure your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō	animō	ēs,	assum	auxiliō,	Amphitruō,	tibi	et	tuīs:
	guten with good						dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil	est	quod	timeās.	hariolōs,	haruspicēs			
	nichts nothing	was which							
[1133]	mitte	omnīs;	quae	futūra	et	quae	facta	ēloquar,	
		alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done		
[1134]	multō	adeō	melius	quam	illī,	cum	sum	Juppiter.	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, da those, since				
[1135]	prīmum	omnium	Alcumēnae	ūsūram	corporis				
	zuerst first	von allen of all							
[1136]	cēpī,	et	concubitū	gravidam	fēcī	filiō.			
	und and		schwanger pregnant						
[1137]	tū	gravidam	item	fēcistī,	cum	in	exercitum		
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	als when	in into				
[1138]	profectus	ūnō	partū	duōs	peperit	simul.			
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one	zwei two			gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum	alter,	nostrō	quī	est	susceptus	sēmine,		
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who		empfangen worden received			
[1140]	suīs	factīs	tē	immortālī	afficiet	glōriā.			
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal					
[1141]	tū	cum	Alcumēnā	uxōre	antīquam	in	grātiam		
	du you	mit with			frühere former	in into			
[1142]	redī:	hau	prōmeruit	quam	ob	rem	vitiō	verterēs;	
		keineswegs not		welche what	wegen on account of				
[1143]	meā	vī	subāctast	facere.	ego	in	caelum	migrō.	
	durch meine by my		ist gezwungen worden has been compelled		ich I	in into			

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**
zu hinein,
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**
nun höchsten laut
now highest loudly